

## Prochainement, en Vieille Ville

du 4 au 20 avr. **Gravures de Kikie Crèvecoeur et Chantal Hardy**, à la galerie Focale 18

11 avr. **New Castle Jazz-Band**, de Neuchâtel, à la Cave à jazz

du 11 avr. au 4 mai **Lavis de Christian Henry**, à la galerie Paul Bovée

13 avr. **Concert de la Sainte-Cécile**, à Saint-Marcel

16 avr. **Troc de la Fédération romande des Consommateurs**, à la Halle

8<sup>e</sup> Festival Horizons Rock

- dès le 25 avr. **Carré d'Astres de Bell Wald**, à la galerie Focale 18

- dès le 25 avr. **Films**, à La Grange

- 25 avr. **Black Garden**, au Caveau

- 26 avr. **Redfish**, au Caveau

26 avr. **Requiem de Mozart, Ensemble vocal Kneusslin et orchestre de Belfort**, à Saint-Marcel

26 avr. **Soirée marocaine, orchestre Laaroussi**, à la Halle

26-27 avr. **Concours de pétanque**, au Jardin du Château

avril-mai. **Aquarelles de Gertrude Bearth**, au Home

1er mai. **Fête du Travail**: à l'issue du cortège, **discours Eric Decarro** de Genève, devant l'hôtel de ville

6 mai. **Récital de piano de Roger Duc**, au Temple

## Aux mamans

En Vieille Ville vous serez fleuries, futures mères, jeunes mères, belles-mères et grand-mères, le samedi 10 mai, en la Fête des Mères. Ce jour-là le Groupement des commerçants de la Vieille Ville a décidé de vous offrir une rose. Vous visiterez donc l'un ou l'autre des commerces dont ce journal fournit la liste, et vous en ressortirez honorées et décorées. Que ce soit Floralia, que ce soit Au Mimosa, ce sont les fleuristes de chez nous qui approvisionneront les généreux commerçants. Mamans, plus de 2000 roses vous sont déjà réservées.

## Les commerces ci-dessous, annonceurs dans ce journal, font partie du GROUPEMENT DES COMMERÇANTS DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT:

Alimentation Primo  
Armurerie Sauvain  
Banque Cantonale Jurassienne  
Banque Jurassienne  
d'Epargne et de Crédit  
Berret Vins  
Bijoux Atelier Caroline Friedli  
Boulangerie Niettispach  
Boutique Imagine  
Boutique Paradoxe  
Boutique O. Schmid SA  
Boutique Tendance  
Cinéma La Grange  
Floralia  
Fournier musique  
Horowitz Optic SA  
Hôtel du Boeuf  
Hôtel/Rest. du Moulin  
La Marotte Bricolage  
Mimosa-Flours  
Nusbaumer Teddy Graphiste  
Perrey Chaussures  
Pharmacie du Tilleul  
Restaurant du Cheval Blanc  
Restaurant Croix-Blanche  
Restaurant New Bayerische  
Tea-Room Le Savarin  
Tibo SA

GROUPEMENT DES COMMERÇANTS DE LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT

Vieille  
ville



## De la Gare à la Ville

Gamin, j'étais de la Gare (Bellevoie, rue des Prés), compagnon des Friedli, des Jolidon et autres malfaiteurs du quartier. Pour nous, la Ville, c'était l'école, les «Soupes scolaires», l'église Saint-Marcel et les filles qui en sortaient après le «chapelet» du soir. Les parties de billes aussi, car «jouer aux fêques(?)», cela ne se faisait valablement que sur des terrains pour ainsi dire «homologués»: au sud de l'hôtel de ville pour «jouer au mur», la cour du château pour la lignée, à l'extrémité de laquelle l'auteur du défi avait «posé» une cornaline (agate) ou un «boulet», que l'on disait extrait d'un roulement à billes de camion.

La ville, c'était donc les obligations scolaires, les échappées ludiques et amoureuses. Ah! ces descentes de la rue de Chêtre, à 3 ou 4 luges attachées l'une à l'autre, filles et garçons soudés derrière le plus courageux qui, patins aux pieds, «guidait»!

En 1997, je suis de la Ville, de la Vieille Ville, sans avoir oublié mon enfance passée en marge de la Turquie. En qualité de président de la SED, généreusement épaulé par mes ami(e)s du comité, je puis dire que nous sommes tous désireux de voir s'affirmer de plus en plus la volonté de revivifier la flamme du centre historique. Nous y arriverons, en conjuguant les initiatives des Commerçants de la Vieille Ville, de la Commission municipale de la Vieille Ville, de l'Association de la Vieille Ville et de la Société de développement et d'embellissement. C'est dire que Journal de la Vieille Ville jouit de toute notre sympathie. Teddy Nusbaumer sait qu'il pourra toujours compter sur notre collaboration. Et sur la vôtre aussi, n'est-il pas vrai, amis lecteurs?

André Richon  
président de la SED

# LA VIEILLE VILLE...

## DELÉMONT

CHAQUE

JEUDI

OUVERTURE

NOCTURNE

JUSQU'À

20 h

... avec le sourire!

## Le Caveau nous étonne

Le Caveau nous étonne, nous les vieux de la Vieille. Sa longévité nous étonne. Le "Groupement pour un centre de la jeunesse et de la culture" s'est formé en 1980. Il occupe le Caveau depuis 1984. Habituellement ce que les jeunes créent ne dure que le temps d'une jeunesse. Ceux qui avaient 20 ans en 1980 en ont 37. Mais le Groupement et le Caveau demeurent, et ne cessent de s'affirmer.

Le Caveau nous étonne par la masse imposante de son activité. Le Caveau a créé 400 concerts, 60 séances de cinéma, 16 expositions, 5 peintures murales, en tout 900 soirées.

Le Caveau nous étonne par la régularité de ses prestations: concert le vendredi, concert le samedi. Ce n'est pas toujours facile d'engager des musiciens. Ah! vous pensiez peut-être comme moi que le Caveau se contentait de faire tourner des disques! Non, les musiciens sont là, rarement les mêmes, et en chair et en os. Et il a fallu faire leur connaissance, aller les écouter ailleurs, les faire venir, établir un contrat, leur promettre un cachet. Bon, il y a les groupes du Jura, qui sont à côté, et qui savent que le Caveau ne demande qu'à les soutenir. Il y a aussi les groupes suisses, proches et lointains, qui savent qu'ils seront bien accueillis et se déplacent par plaisir. Etonnement parfois: quand un orchestre habitué à se produire devant 10.000 personnes demande de pouvoir jouer à la Place Monsieur! Comment amener les groupes de France, d'Allemagne, d'Angleterre, de Suède, de Tchéquie, d'Afrique, d'Amérique et du Japon? Ces gens font des tournées et ne se déplacent pas que pour Delémont, bien sûr. Mais ils ne passent pas au Caveau vite un lundi soir, quand personne ne les veut ailleurs. Le Caveau a ses exigences: chez nous, Messieurs, c'est le vendredi ou le samedi.

Le Caveau nous étonne. A fin 1992, il remportait 4 sièges au Conseil de ville. Il y a trois ans déjà, il transmettait son programme sur l'internet. Financièrement, il ne se plaint pas: il n'a pas besoin d'excuser par un manque d'argent un manque d'activité.

Le public du Caveau nous étonne. Ils viennent, les jeunes, pour rencontrer les copains, pour s'éclater en fin de semaine, d'accord, mais il viennent surtout pour la musique. Et ils savent quelle musique ils veulent, ils ne paient pas une entrée pour une chose qui ne leur plaira pas, ils font leur choix. Pour certains concerts ils sont 100, pour d'autres 50. Pour certains concerts ils ont entre 16 et 25 ans, pour d'autres entre 16 et 45. On connaît un bon noyau de fidèles, un public régulier qui vient de Delémont, des environs, un peu de Moutier et Porrentruy. Certains orchestres attirent les Bâlois et les frontaliers de France.

Le public du Caveau n'a rien d'une masse d'abrutis. Le public a une culture musicale, qui se bonifie. Les manifestations du Caveau se veulent culture. Culture de jeunesse et d'avant-garde, mais qui ne prétend pas être la seule culture, et ne conteste pas la culture traditionnelle. Culture qui évolue. Les jeunes d'aujourd'hui, dans 20 ans, écouteront avec nostalgie le meilleur de ce qu'ils auront aimé, le rock classique peut-être. Et les jeunes de demain, dans 20 ans, découvrant une musique nouvelle, ne rejeteront pas pour autant le meilleur d'aujourd'hui.

- Qu'on fasse déguerpir bien vite les Rats du Caveau, et qu'on les mène à l'abattoir!

- D'accord, on ne demande vraiment que ça! s'exclament ceux du Caveau, qui ne cessent de nous étonner.

jlrais



# TIBO

INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE

EPSON

Canon

• La qualité • Le prix • Le service après-vente

PORRENTROY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS

☎ 465 9 465

## Le poète

### Le sonnet de la Vieille

Salut, ma vieille ville un peu abandonnée.  
Eh oui! de saints prénoms ont fait ta renommée.  
Des princes t'ont chérie, des amants de passage  
Ont dénoué tes liens d'un trop long esclavage.

Que reste-t-il parmi tes artères limées?  
Chewing-gums écrasés sur tes grâces fanées?  
Graffitis accusant les plis de ton visage!  
Crachats! crottes! mégots! locaux déserts! Et l'âge!

On s'en fout! On rit bien car l'amour te rallume.  
On a la Liberté et l'on parle français.  
Ta canne est galvaudée! on la retrouvera

Un jour près du Marché, "Au Petit Débaras!"  
En rue de Justice, un pigeon perd ses plumes...!  
On t'aime, et ça sent bon! ...T'as de beaux vieux, tu sais!

Francis-Albert de la Blocherie

## Nouss

1997: 30 ans du studio photo Noss Carnal.  
1997: 30 ans de la Galerie Paul Bovée.  
Heureuse rencontre des deux contemporains: le photographe de la Vieille Ville expose dans la galerie de la Vieille Ville, pour la toute première fois.

Noss présente 16 "Enrouleurs photographiques". Oui, ce sont des jouets. En faisant tourner eux-mêmes un rouleau de bois, les visiteurs peuvent faire défiler, par segments, une photo couleurs de 50x75 cm, ils composent ainsi une image, en recherchant le meilleur cadrage, créent le décor qui correspond le mieux à leur goût, à leur humeur.

Noss offre en plus 6 photos noir-blanc de 120x45 cm, intitulées "Toile de mer". L'émulsion à base de gélatine animale a été concoctée spécialement et appliquée au pinceau. Le support est une toile de lin.

Techniques rares et originales, mais qui permettent étonnamment au visiteur le contact avec la nature. Les enrouleurs présentent, en un site du Vercors, flèches d'or sur fond noir, des herbes sèches sur une terre volcanique. Les toiles de lin montrent, sur une plage proche de Sète, des pieux de bois plantés en courbes harmonieuses, destinés à retenir les sables. Les photos datent d'octobre 1996, mais elles transmettent encore au visiteur, ici les picotements des herbes drues, là le goût salé de l'écume marine. Tout sauf de l'abstrait.

Une exposition pas comme les autres, à la Galerie Paul Bovée. Ouverture vendredi 4, samedi 5, dimanche 6 avril. Attention! ce sont les trois derniers jours.

## Le coin du Grincheux



J'aime pas ce Monsieur qui signe LQJ dans le Démo. Vous savez, celui qui fait les articles pour le Caveau. On se demande si c'est du français ou de l'anglais, ce qu'il écrit. Et j'ai beau chercher dans mon petit dictionnaire anglais: rap, ça y est pas, hardcore, hamburger, groovy, synthé, ça y est pas. Vous savez la différence entre un week-end et une party-free, vous? Entre la samba-bossa et la pura musica, entre le punk, le funk et le G-Funk, entre le trip/hop, le hip hop et le fip fop? Et puis vous croyez à tout ce qu'il vous promet, ce LQJ? Une fois c'est une transe métallique sensitive et subharmonique. Une autre fois, une brise monotone et déjantée. Une équipe minimaliste pour un effort sonore plutôt englobant. Une puissance supersonique. Un style proche du harcèlement musical. Et puis il y a l'anglais qui rapplique: techno et up-tempo par-ci, swing et jazzman par-là, DJ et CD, live sampling et tin whistle, and so on. Et le LQJ revient au bon français: transe ethno-acoustique, fusion subharmonique d'une puissance décoiffante, minimalisme rythmique vous chatouillant les pieds, bombarde turgescence, et caetera. Je les lis toujours trois quatre fois, les invitations du Caveau. J'y comprends rien. Alors moi, je vais écouter le Groupe champêtre d'Alle. **Le Grincheux**

# Plus de 70 professionnels réalisent 15 projets pour redynamiser la Vieille Ville

Si la Vieille Ville entrait à la Halle du Château, elle rougirait de confusion, de vanité peut-être, en découvrant ses 15 nouveaux visages. Urbanistes, architectes, ingénieurs, dessinateurs et graphistes l'ont 15 fois, sur le papier, rajeunie et embellie.

## 50.000 francs bien placés.

"Vieille Ville - rue du 23-Juin", le concours d'idées en urbanisme organisé par la Commune a connu le succès. Quinze équipes ont participé, généralement pluridisciplinaires, et dont le responsable devait obligatoirement être inscrit au registre cantonal jurassien, plus de 70 personnes en tout. Sept équipes ont été classées, dont cinq ont reçu un prix. Le but n'était pas forcément de trouver un bureau à qui attribuer les travaux, mais de réunir les meilleures idées de chacun pour arriver à la meilleure des solutions. Les idées sont riches et variées, et valent bien les 50.000 francs dépensés par la Commune.



"Les propositions pour la rue du 23-Juin sont modestes dans le sens positif du mot. Elles accentuent la continuité de l'espace urbain, créant un rythme d'échelle approprié avec la suite des coupures renforcées par des lampes et des bancs" (appréciation du jury)

## En finir avec le trafic de transit.

Comment empêcher que des milliers de véhicules empruntent chaque jour la rue du 23-Juin pour traverser la localité? C'était la première question posée par la Commune aux concurrents. Indépendamment de l'entrée en service de la nouvelle Route de distribution urbaine, la Commune avait suggéré une déviation par la rue Saint-Michel. Si le projet "Danse sur la Doux", le premier prix, préfère une déviation par la rue des Moulins, et si le projet "Défi vieille ville" imagine une voie souterraine sous la rue de l'Hôpital, la plupart des participants admettent cette déviation par la rue Saint-Michel. Encore fallait-il créer des chicanes pour que le trafic ne perturbe plus le centre historique. "Quartier libre", le troisième prix, est radical: on ne pourra plus pénétrer que par la Porte au Loup, on ne dépassera pas les 15 km/h, pas de prescriptions de stationnement en Vieille Ville. "Capitale" ferme les deux extrémités de la rue du 23-Juin. "Pietri" boucle les deux portes, la Porte au Loup et

la Porte de Porrentruy. "De porte à portes" prévoit deux boucles de circulation, à l'ouest et à l'est, offrant le centre aux piétons. "Danse sur la Doux", le premier prix, prévoit aussi ces deux boucles de circulation, mais deux boucles qui deviendraient de plus en plus petites au cours des années: la boucle ouest qui emprunterait d'abord la rue de Fer, se retirerait sur la rue de la Constituante, et la boucle est, qui occuperait d'abord la rue de la Préfecture, se replierait sur la rue de la Justice; jusqu'à ce que les boucles s'effacent complètement et que la Vieille Ville devienne entièrement piétonne. Le jury apprécie un tel projet, ouvert à l'évolution.

## Transports urbains.

Les bus devraient eux transiter par la rue du 23-Juin, de la route de Bâle à la porte de Porrentruy. Le jury préfère cette solution à un passage par la rue de l'Hôpital ou à un contournement hors les murs.

## Stationnement.

Les parcs doivent être proches: place de l'Etang, place Monsieur. On propose de nouveaux parcs: Sous-le-Grioux, à l'ancienne usine Schäublin, en contrebas de l'église. "Défi vieille ville" imagine un parc souterrain sous la rue du 23-Juin.

## Aménagement de la rue du 23-Juin.

Le jury apprécie un aménagement simple de la rue du 23-Juin, un pavage homogène, un dépouillement qui ne nuise pas à l'architecture. Il accepte des étalages de marchands. Il semble moins apprécier les arcades en acier et plexiglas d'"AttrArcade". Pas d'arbres non plus, estime le jury: la grand-rue doit être "minérale".

## L'eau.

"Eau oui!" propose le rétablissement d'une rigole partant de la fontaine du Sauvage, suivant toute la rue du 23-Juin, aboutissant à un nouveau bassin devant la pharmacie Riat. "Danse sur la Doux" imagine cette

même rigole, mais couverte, alors qu'un petit canal à ciel ouvert descendrait la rue de la Préfecture, produirait un tourbillon devant chez Riat, dans un "réceptacle d'eau claire" et s'en irait vers le Ticle. Pour le jury la mise en valeur de l'eau et des fontaines pourrait donner un caractère à la Vieille Ville.

## La verdure.

"Organix" souhaite que la nature revienne en ville: il faut dresser des arbres à la rue de l'Hôpital, à la rue du 23-Juin, sur la place de la Liberté (ici l'historien du jury bondit, car il ne doit y avoir qu'un seul Arbre de la Liberté); et il faut prévoir à la rue de Fer des tours carrées, de structure métallique, envahies de lierre. La plupart des concurrents reconnaissent que la nature est bien présente tout autour de la Vieille Ville. Ils ne veulent donc pas trop d'arbres dans les rues, mais imaginent des places de verdure: entre le home et la bibliothèque, au sud de l'église, à la rue Pierre-Péquignat.

"Locus" fait remarquer qu'en Vieille Ville, de quelque côté qu'on regarde, on a la chance de découvrir les montagnes alentour.

## L'éclairage.

"Parque à l'ombre", le deuxième prix, veut que la lumière, qui vient d'en haut pendant la journée, vienne d'en bas pendant la nuit: des projecteurs noyés dans le sol doivent donner un nouveau relief aux façades, aux fontaines, aux arbres. Le jury apprécie les lampes incrustées dans le sol tout au long de la rigole de "Danse sur la Doux". Mais il dit quand même préférer les luminaires suspendus.

## Par où, la Vieille Ville, s'il vous plaît?

Le premier souci des organisateurs du concours a été d'éloigner de la Vieille Ville les véhicules en transit qui passent sans s'arrêter. Ils ont oublié que la Vieille Ville devait attirer plus qu'éloigner, attirer les voitures prêtes à s'arrêter, venant de la gare, des quartiers extérieurs, de la Vallée, de l'étranger. Et pour cela il aurait fallu demander aux professionnels d'étudier également quelles pourraient être les meilleures voies d'accès en Vieille Ville, des voies directes, faciles, bien signalisées. Les touristes ne s'arrêteront ici que si on les y invite. S'ils veulent redynamiser la Vieille Ville, les responsables de notre urbanisme devront pouvoir attirer plus encore qu'éloigner.

## Allons, et donnons notre avis.

Tous les travaux présentés au concours sont exposés à la Halle du Château. L'exposition est encore ouverte vendredi 4 avril de 17h à 20h, samedi 5 de 10h à 12h et de 14h à 16h, dimanche 6 de 11h à 12h, lundi 7, mardi 8, mercredi 9 et jeudi 10 de 17h à 20h. Les visiteurs peuvent donner leur avis par écrit, leur impression générale sur le concours, leurs remarques, leurs propositions.

jlrais

## Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

# LAUBER



Pain de ménage  
Petits fours  
Chocolats maison

Rue de Fer 2 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/423 36 45 - Fax 032/422 31 81

... avec le sourire!

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au coeur de la Vieille Ville

**Les meilleures pizzas et la cuisine italienne**

Dimanche ouvert dès 16h - Lundi fermé

**PARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51

**ESPRIT s.Oliver®**

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 31 juin 1997

Hôtel-Restaurant-Bar  
**Auberge du Moulin**  
 Rue des Moulins 1 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 12 70  
 9 chambres de Fr 40.- à Fr 50.-  
 2 salles (80 pers.) pour repas, réunions, etc  
 Famille Herrmann depuis 50 ans

**Boutique Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux  
 Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

Dominique Juillerat

**MEGA BIKE**  
 VELOS SUR MESURE

RUE DE LA CONSTITUANTE 4 - 2800 DELÉMONT  
 TÉL. ET FAX 032/423 22 25

Moi... j'aime les fleurs!

**AU MIMOSA**

Contre remise de ce bon :  
**-10%**  
 sur les bouquets.  
 Valable jusqu'au 30 juin 1997,  
 au magasin de la Vieille Ville.  
 Non cumulable

2800 DELÉMONT 2740 MOUTIER Tél. 032 / 422 73 74  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare Fax 032 / 422 59 49  
 (Succ.) Pl. Gare 9 <http://www.nli.ch/aumimosa>

ALINE LACHAT

**NEW RISCHE**  
**LA BAYE**

Place R. Béguelin 5  
 2800 Delémont

Nouveauté:  
 du lundi au vendredi de 18h30 à 22h,  
 Thierry vous propose sa petite carte.

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'EGLISE 7  
 2800 DELÉMONT TÉL. 032/422 46 56

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez Maurer Miba: vendredi  
 Aux Lilas: jeudi

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHATEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

Spécialités espagnoles  
 Poissons - Fruits de mer  
 Grillades - Paellas  
 Pizzas au feu de bois  
**A l'emporter**

Jesus Cruz Rodriguez  
 Rue de la Préfecture 7- 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 14 83 - Fax 032/423 12 72

**chez Xsoso**

Toutes décorations florales

**FLORALIA**  
 Votre fleuriste

Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT

3, rue de Chèvre - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

2802 DEVELIER 032/422 87 68

Cuisines Appareils ménagers Sanitaire Tapis Novilon Carrelage

**batimat**  
 DELEMONT SA

Ouvert aussi jeudi soir et samedi toute la journée

**CAFÉ DE LA POSTE**  
 Delémont  
**J'y cours!**  
 Tél. 032/422 13 73

Restauration à la carte sur commande

**MENU DU JOUR**  
 LUNDI-VENDREDI  
 avec potage, salade et dessert **14.-**

Petite salle pour comités ou réunions de famille

**SED**  
 Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

Agence générale de Delémont Pierre Peuto, agent général

Rue de la Préfecture 1  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/4 214 214  
 Fax 032/4 220 308

**zurich :relax**

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>me</sup> M.-L. Steulet

20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

Restaurant  
**du Lion d'Or**  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 56 57

Tripes - Cannelloni - Petits coqs  
 Cuisses de grenouilles fraîches

**o. Schmid SA**  
 ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de voeux pour un mariage de rêves!

Votre banque de proximité

**Banque Cantonale du Jura**

2800 DELÉMONT

Ville: Rue des Moulins 7  
 Tél. 032- 422 11 93  
 Fax 032- 423 12 44

Gare: Place de la Gare 18  
 Tél. 032- 422 10 06  
 Fax 032- 422 56 93

**PHARMACIE CATTIN**  
 DELÉMONT

**Central Churchill Pub**

Central Churchill Pub  
 Rue de la Préfecture 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 61 51

**FOURNIER MUSIQUE**

PREFECTURE 15  
**DELÉMONT**  
 ☎ 032/422 51 47

**EL-Services**

PLACEMENT DE PERSONNEL  
 Préfecture 11  
 2800 Delémont

**032 423 18 18**

**IMPRIMERIE FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83  
**LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS**

**KING'S PUB**  
 DELÉMONT

Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/423 19 91

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**BKW FMB Energie SA**

**INSTALLATIONS ELECTRIQUES**  
 INSTALLATIONS ELECTRIQUES A COURANT FORT ET FAIBLE  
 DETECTION INCENDIE  
 SIGNALISATION  
 TELEPHONE  
 INFORMATIQUE

**DOMOTIQUE**  
 INSTALLATION DE RESEAUX INTEGRES

**DELEMONT** **PORRENTUAY**  
 Tél. (032) 421 31 31 Tél. (032) 466 18 43  
 Fax (032) 422 89 43 Fax (032) 466 18 60

Boulangerie - Pâtisserie  
**Ph. & B. Nietlispach**  
 Petits fours - Pains d'épice  
 Votre spécialiste en produits biologiques.

**NIETLISPACH**

Rue de l'Hôpital 26 - Quai de la Sorne 24 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 17 91 - Fax 032/423 21 68

Restaurant du  
**Cheval Blanc**  
 Chez Kiki et Max  
 2800 Delémont - 422 28 44

Spécialités: Fondue  
**Croûte au fromage** à toute heure  
**Raclette** sur réservation

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Pour les beaux jours:  
 spécialités de glaces maison, coupes, etc.

**SD INGENIERIE JURA SA**

**DELEMONT** **PORRENTUAY**  
 Tél. 032-421 66 66 Tél. 032-466 64 33

**Laiterie Centrale**  
 Rue du 23-Juin 50 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 14 86

Spécialités fromagères et alimentation générale  
 A disposition: Fours à raclette et caquelons à fondue

**Magasin ouvert tous les jours de l'année.**

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

**B** ... par tous les temps!

La solidarité au quotidien

**FTMH JURA**

Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

Alimentation primo Ch.+J. Wirz

**primo**

Hôpital 22 - 2800 Delémont - Tél.+Fax 032/422 22 66  
**Lundi matin ouvert**

# Concours

- 1<sup>er</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 100.-  
 2<sup>e</sup> prix: 1 bon d'achat de Fr 50.-  
 3<sup>e</sup> prix: 1 livre

## 1. Devinette:

Je suis de pierre sur la fontaine, de fer sur le portail, d'or sur l'enseigne. Qui suis-je?

2. Un passage!  
 Depuis quelle rue peut-on le remarquer?



... avec le sourire!

Ne découpez pas ce journal! Inscrivez plutôt vos deux réponses sur papier libre, ainsi que vos nom et adresse et envoyez le tout à:  
**Teddy Nusbaumer - graphiste**  
 Rue de l'Eglise 19 - 2800 Delémont

Les gagnants tirés au sort seront avertis personnellement et leur nom paraîtra dans le prochain numéro du Journal La Vieille Ville.

Réponses au concours JVV N° 1 :

1. Hôtel de Ville - 2. Rue du Nord  
 - Heidi Bindit, Delémont, gagne le bon de 100.-  
 - Erika Zbinden, Delémont, gagne le bon de 50.-  
 - Yves Toniolo, Delémont, gagne le livre

## Impressum:

Tirage: 6000 exemplaires  
 Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
 Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 25 35  
 Rédaction: Jean-Louis Rais  
 Collaboration: André Richon  
 Impression: Imprimerie du Démocrate SA  
 Diffusion: Tous-ménages Delémont  
 © Reproduction même partielle interdite

## La culture en Vieille Ville:



### Ludothèque municipale

Rue des Granges 8  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 96 21



### BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES

13, rue de Fer  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/ 422 73 28



13, rue de Fer  
 Case postale 2047  
 2800 Delémont 2  
 Tél. 032/ 422 50 22



### Bibliothèque de la Ville de Delémont

R. de l'Hôpital 47, Delémont  
 Tél. 032/ 422 83 13

### Musée Jurassien d'Art et d'Histoire

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 80 77

### Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique

La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35



Pl. Monsieur 3  
 2800 Delémont  
 Tél. 422 03 77  
 Fax 423 24 06



### magasins du monde

Rue de la Préfecture 9  
 2800 Delémont

1897-1997

Il y a cent ans, Pierre Lauber s'installait à la rue de Fer

Le premier Pierre Lauber pratiquait le métier de boulanger à la rue de l'Eglise; il devait décéder en 1896. L'année suivante, le 26 mai 1897, son fils, le deuxième Pierre Lauber, achetait une maison, à la rue de Fer, celle qui porte aujourd'hui le no 4, et y logeait son four et son commerce. Paul Lauber, succédant à son père, fit démolir l'immense grange voisine et construisit à sa place, en 1924, rue de Fer no 2, le bâtiment de l'actuelle boulangerie. Quatrième génération: Pierre Lauber reprenait l'entreprise, après le décès de son père, en 1951, il avait 21 ans. Cinquième génération: Jacques Lauber est le patron depuis 1989.

Cinq générations: ça fait une tradition! Et des procédés de fabrication qui ont fait leurs preuves! Comme ses aïeux, Jacques Lauber produit son excellent pain de ménage fait de froment, de seigle et d'épeautre. Il prend encore la peine, ce qui n'est plus le cas partout, de fabriquer le soir son levain, un tiers de pâte qui, mêlé aux deux tiers de pâte de la nuit, rehaussera le goût et empêchera que la mie devienne trop vite sèche.

Dans la vitrine de chez Lauber, on voit comme jadis passer les saisons et les fêtes. Après le nouvel an et son calendrier à la crème, c'est bien vite les rois: pour les grandes familles d'autrefois on fabriquait un immense gâteau rond, aujourd'hui on propose de découvrir les figurines royales dans des couronnes toutes débordantes de crème au lait d'amande. Carnaval offre largement ses beignets, oriates, pieds-de-chèvre et merveilles. Il y a un mois, les deux vitrines de chez Lauber rappelaient la récente exposition nationale de lapins, tant les lièvres de Pâques faits maison étaient nombreux, jolis et variés. Le toché ou gâteau à la crème de Saint-Martin est si apprécié qu'on le vend toute l'année: chez Lauber on ne l'enferme

pas dans des plaques pour le cuire, on le dépose directement sur le fond du four. Décembre enfin produira ses pains d'épices de Saint-Nicolas, ses biscuits, ses bûches et ses tresses de Noël.

Devenue une vaste entreprise, la boulangerie Lauber occupe, outre le patron et son épouse, 8 boulangers, 2 confiseurs, 2 apprentis, 6 vendeuses, 20 personnes en tout. Si depuis 1989 elle a établi un important point de vente sur la grande surface de Magro à Courrendlin, elle garde son four et son âme en Vieille Ville. Dites donc, après cent ans et plus, pourrait-on imaginer notre Vieille Ville sans Lauber? Pourrait-on vivre un mardi de foire, une Fête de l'Artisanat ou une Danse sur la Doux, sans lorgner les cornets à la crème du banc de chez Lauber?



La rue de Fer, au début du siècle. A gauche, un store baissé, sous une enseigne: "Boulangerie P. Lauber". C'est l'ancienne boulangerie. La maison suivante, grange-écurie reconnaissable à sa grande porte cochère, a fait place en 1924 à la boulangerie actuelle. Les granges étaient nombreuses, dans les siècles passés, dans une vieille ville demeurée très paysanne.

## La Fondation OPTIMAS

présente au Centre paroissial l'Avenir à Delémont, mercredi 23 avril à 20h

# La protection de l'enfance

à l'aube du 3<sup>ème</sup> millénaire, avec la participation de Monsieur **Jean-Charles SIMON** Journaliste et Conseiller national/VD

### Jacqueline GURY

Directrice de l'Ecole de soins infirmiers, Association interprofessionnelle d'intervenants en matière de maltraitance des mineurs. «Une initiative jurassienne»

### Jeanne BLANCHET

Membre du Cercle Condorcet (Suisse)  
 «L'histoire d'une pétition»  
 «Situation dans les orphelinats chinois»

### Sabine GATTOLLIAT

Etudiante en sociologie UNI Genève  
 «Une expérience humanitaire à destination d'un orphelinat roumain»

### Barbara VACQUIN

Association Equilibre (Suisse)  
 «Embargo envers l'Irak - la mort des innocents»

Présentation: Jean-Marie CLARET  
 Secrétaire de la Fondation OPTIMAS

Entrée : Frs 5.- par personne

Organisation : Fondation OPTIMAS, Association romande d'aide à l'Enfance handicapée, maltraitée et défavorisée.  
 Clos-du-Moulin 28A, 2829 Vermes.  
 Tél. 032 / 438 85 75

**BEURET MARIUS**  
**APPAREILS MÉNAGERS**  
 Rue de la Maltière 30 - 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67  
**Le N°1 en électroménager**  
 Promotions cadeaux sur machines à café, lave-linge et séchoirs

**meubles G. Rais sa**  
 2802 develier-delémont  
 Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
 2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21  
 Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
 Garant d'un bel intérieur

**HOROWITZ**  
 P.O. Schmid Maître opticien SSOO  
**Lunettes de tir et lentilles de contact**  
 HOROWITZ OPTIC  
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

**AM a. marchand sa**  
 2800 delémont  
**INSTALLATIONS SANITAIRES** Rue de Chêtre 14  
**FERBLANTERIE - COUVERTURES** 2800 DELÉMONT  
**CHAUFFAGES CENTRAUX** Tél. 032/422 11 57/58  
**COUVERTURE SARNAFIL** Fax 032/422 18 62

**Y a pas que des stores à la MAISON DU STORE**  
 ● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
 ● Stores ● Fenêtres PVC ●  
**MAISON DU STORE - Alain Beuret SA**  
 Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtételle  
 Tél. 032 422 77 19

**Cap**  
 sur le sport Delémont  
 Mme J. Grossniklaus, propriétaire.  
 Ch. des Bâts 4 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 93 87  
**Le plus grand centre de location du Jura**  
 VTT, casques, rollers-in-line, ... et en hiver: skis, snowboards, patins, ... à des prix «familles»

**G. GOBAT S.A.**  
 2800 DELÉMONT  
 Rue du Temple 41  
 ☎(032) 422 17 70  
 ■ TERRASSEMENTS  
 ■ VIDANGES DE FOSSES  
 ■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
 ■ CAMIONS BENNES

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
 Société coopérative immobilière «Les Champois»  
 Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
**Location d'appartements à caractère social**  
 Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

**MS Coiffure**  
 Femmes et hommes  
**Micheline+Sarah**  
 Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78

**BIJOUX ATELIER CAROLINE FRIEDLI**  
**ORFÈVRE PL. BEGUELIN**  
 2800 DELEMONT  
 TEL. 032 422 96 15

**MARGOT**  
 ● RADIO  
 ● TV  
 ● VIDEO  
 ● HI-FI  
 Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
 Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT

**pro JURA Voyages**  
**L'agence de voyage des Jurassiens**  
 Ouverte à la Fête Dieu, le 23 juin, le 15 août et le 1<sup>er</sup> nov.  
 CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
 TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

**SIXTUS**  
 SALON DE COIFFURE  
 RUE DU 23-JUIN 38  
 2800 DELÉMONT  
 TÉL. 032/ 422 14 71

**Adectro sa**  
 menuiserie  
 2802 Develier  
 Tél. 032 422 18 35  
 Philippe Scheurer  
**QUALITÉ - SATISFACTION**

**TEDDY NUSBAUMER**  
**GRAPHISTE** dipl. ECAVB  
 Rue de l'Eglise 19  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 25 35  
 Fax 032/431 14 83  
**Pour vos conceptions graphiques**